



**INDIVIDUELLE E-LEARNING-
LÖSUNGEN UND PARTNERSCHAFT
FÜR SCHNELLERE UND KOSTENEFFIZIENTE
BEREITSTELLUNG**

LIEFERUNG
1 MONAT FRÜHER

20%
KOSTENEINSPARUNGEN

7000+
NEUE MITARBEITER GESCHULT

Der Kunde verwendet E-Learning-Module für die Schulung neuer Mitarbeiter.

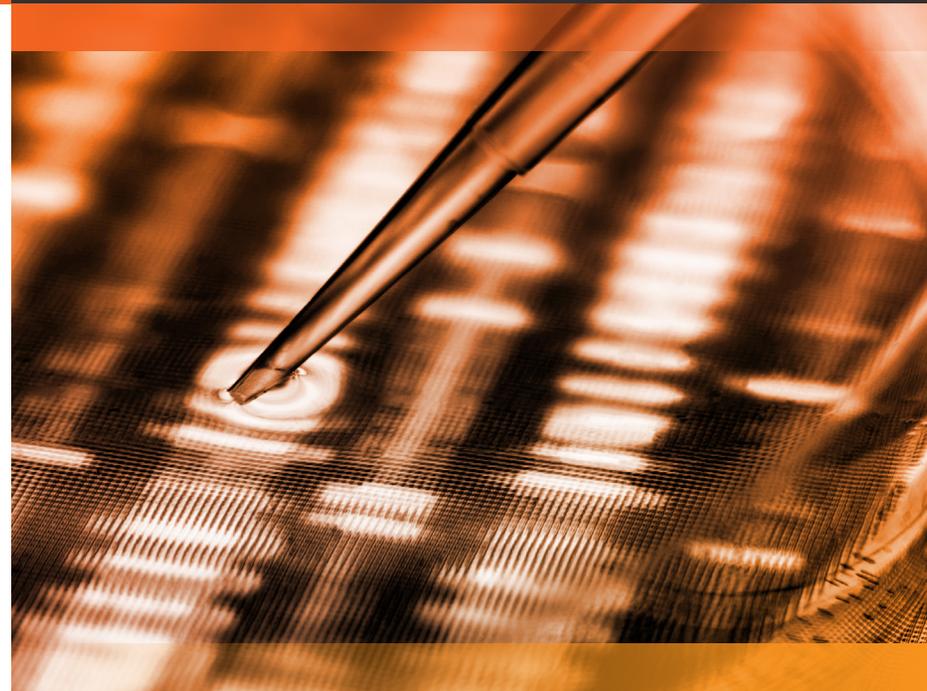
Da es sich um ein multinationales Unternehmen handelt, müssen die Schulungen in vielen Sprachen (mindestens acht) angeboten werden. In den Jahren 2023 und 2024, als Lionbridge dieses Projekt unterstützte, stellte der Kunde ganze 7500 neue Mitarbeiter ein.

Die für diese vielen Neueinstellungen erforderlichen E-Learning-Materialien waren aufgrund der technischen Terminologie und des Aufbaus äußerst komplex. Zudem war die Genauigkeit von höchster Bedeutung, weil die Materialien zwei Funktionen erfüllen. Sie ermöglichen es Mitarbeitern, an ihrem neuen Arbeitsplatz optimale Leistungen zu erbringen. Und sie erfüllen die branchen- und länderspezifischen Compliance-Anforderungen des Arbeitgebers. Das Erstellen und Aktualisieren dieser E-Learning-Materialien in allen erforderlichen Sprachen ist eine zeitaufwendige Arbeit, die Lionbridge unterstützen kann.

ÜBER DEN KUNDEN

Unser Kunde wurde vor etwa 20 Jahren gegründet und ist heute ein multinationales Pharma- und Biotechnologieunternehmen mit Sitz in Europa.

Er gehört zu den zehn größten Pharmaunternehmen weltweit und ist in den Fortune Global 500, an der Londoner Börse sowie im Index FTSE 100 gelistet. Der Kunde ist für die Entwicklung eines bedeutenden Impfstoffs berühmt, hat aber auch andere wichtige Produkte entwickelt, die auf der Liste der unentbehrlichen Arzneimittel der Weltgesundheitsorganisation stehen. Seit 20 Jahren besteht eine enge Partnerschaft mit Lionbridge. Wir haben den Kunden bei vielen Projekten unterstützt: klinische Kennzeichnung, Content für klinische Studien, Zusammenfassungen in einfacher Sprache, Zulassungsanträge, Marketing und andere Materialien.



DIE HERAUSFORDERUNG

Das Projekt war aus drei Gründen eine echte Herausforderung.

Zum einen war die Abgabefrist sehr kurz. Der Kunde musste für die Jahre 2023 und 2024 das Onboarding der beispiellosen Zahl von 7500 neuen Mitarbeitern organisieren. Lionbridge bereitete dies mit dem Kunden vor und stellte die E-Learning-Materialien rechtzeitig und gleichzeitig in den acht Zielsprachen bereit. Bisher hatte der Kunde das Korrektorat übersetzter Materialien im Land der Zielsprache durchführen lassen. Das war jedoch sehr zeitintensiv und angesichts fehlender Korrektoren ein Problem. Die Sprachen:

- » Chinesisch (vereinfacht)
- » Französisch (Frankreich)
- » Deutsch (Deutschland)
- » Arabisch (international, moderner Standard)
- » Italienisch (Italien)
- » Portugiesisch (Brasilien)
- » Spanisch (Lateinamerika)

Die zweite Herausforderung war der technische Gehalt des Contents.

Die E-Learning-Materialien enthielten Fachterminologie aus dem Bereich der Life Sciences. Diese Begriffe mussten nicht nur präzise übersetzt werden, sondern auch den Übersetzungsglossaren des Kunden entsprechen. Als internationales Unternehmen hat der Kunde ein Terminologieglossar für alle wichtigen Sprachen der Welt angelegt. Wenn Begriffe nicht dem Glossar entsprechend übersetzt worden wären, hätte das erhebliche Konsequenzen wie Missverständnisse bei der Arbeit oder die Nutzung falscher Terminologie beim Erstellen von Unterlagen, die strengen branchenspezifischen und lokalen Vorschriften unterliegen.

Die dritte Herausforderung betraf die Formatierung der Materialien.

Die E-Learning-Module enthielten u. a. Voiceover, Videos, Untertitel und mehr. Alle lagen im Storyline-Format vor. Lionbridge musste sämtlichen Content in den Zielsprachen präzise nachbilden. Die neuen Materialien mussten dem Ausgangsmaterial in Aussehen und Funktion exakt entsprechen. In einigen Fällen musste Lionbridge sogar eine Back-End-Codierung vornehmen, um sicherzustellen, dass die Materialien in allen Sprachen identisch waren. Die Zielsprachen verursachen zudem Formatierungsprobleme, weil die Textlänge sprachabhängig stark variierte. Arabische Texte sind beispielsweise in der Regel viel kürzer, während deutscher Text deutlich länger ist.





DIE LÖSUNG

Lionbridge stellte eine verlässliche Gruppe aus vierzehn Experten für Linguistik und Life Sciences zusammen, um die wichtigsten Herausforderungen dieses Projekts zu bewältigen. Diese Gruppe bestand aus einem speziellen Sprachteam, das die nötige Erfahrung mit Life-Sciences-Materialien und der Fachterminologie besaß. Dazu kam ein Qualitätssicherungsteam, das eine strikte Qualitätssicherung für alle übersetzten Materialien implementierte. Unverzichtbar war schließlich das E-Learning-Team von Lionbridge mit seiner zusätzliche Expertise.

Lionbridge plante zweiwöchentliche Meetings zwischen unserem Team und den Teams des Kunden. Im Rahmen dieser Meetings stellten wir Fragen zu Materialien, Terminologie, Formatierung usw. Außerdem informierten wir den Kunden regelmäßig über den Projektfortschritt und den voraussichtlichen Liefertermin des Endprodukts. Dank dieses proaktiven Ansatzes entwickelte sich eine verlässliche Partnerschaft zwischen Lionbridge und dem Kunden, die es uns erleichterte, schneller hochwertige Ergebnisse zu liefern.

Zu Beginn des Prozesses haben wir die Originaldateien der E-Learning-Materialien des Kunden zusammengeführt. Anschließend analysierten wir diese mit unserem E-Learning-Team, um dem Kunden Kostenvoranschläge übermitteln zu können. Nachdem das Projekt genehmigt war, konnten

wir mit der Lokalisierung der Dateien in die acht Zielsprachen beginnen. Dabei waren die Terminologieglossare (auf die wir als langjähriger Sprachdienstleister des Kunden bereits Zugriff hatten) und die zweiwöchentlichen Meetings von großer Hilfe. Nach Abschluss der Lokalisierung wurde der Content von unserem LQS-Team (Language Quality Service) überprüft. Dies sparte dem Kunden viel Zeit. Zuvor hatte das Unternehmen das Korrektorat selbst in den Ländern der Zielsprachen durchgeführt. Dieser Prozess kann jedoch viel Zeit in Anspruch nehmen oder sich als sehr schwierig erweisen, wenn nicht genügend Korrektoren zur Verfügung stehen. Letzteres würde wiederum den Zeitplan des Projekts gefährden.

Unser Übersetzungsteam für Life Sciences übergab das übersetzte Material an unser E-Learning-Team. Dieses erstellte dann alle acht Versionen des neuen Materials in den jeweiligen Zielsprachen. Lionbridge testete die Module und Materialien intern, um sicherzustellen, dass sie den Originaldateien in Erscheinung und Funktion entsprachen. Abschließend übergab Lionbridge den übersetzten E-Learning-Content an den Kunden. Dieser führte zwei weitere Tests durch: im Portal MyLearning sowie eine kurze Click-Through-Prüfung. Sobald sich das E-Learning-Team des Kunden mit dem Endprodukt zufrieden zeigte, war das Projekt abgeschlossen.

METHODIK



SPRACHEN

- Chinesisch (Vereinfacht)
- Französisch (Frankreich)
- Deutsch (Deutschland)
- Arabisch (international, moderner Standard)
- Italienisch (Italien)
- Portugiesisch (Brasilien)
- Spanisch (Lateinamerika)



MULTIDISZIPLINÄRES TEAM

- 1 Global Account Director
- 1 Global Program Director
- 1 Senior PM Team Leader
- 1 Project Manager
- 2 Project Coordinator
- 1 Language Team Leader
- 2 Language Leads
- 1 Technical Services Team Leader
- 1 DTP Specialist
- 1 Senior Multimedia Technical Team Lead
- 1 Multimedia Specialist
- 1 Engineer



PLANUNG

- Projektumfang und Erfolgskriterien
- Kickoffmeeting
- Rollen und Verantwortlichkeiten
- Detaillierter Zeit- und Kommunikationsplan
- Eskalationspunkte
- Nachbesprechung nach Projektabschluss



KOMMUNIKATION

- Zweiwöchentliche Meetings mit den Teams für Vertrieb und Operations
- Statusberichte
- Gezielte E-Mails und Anrufe zum Ausräumen von Problemen
- Transparenz und Fokus auf kritische Aspekte



ERGEBNISSE

Das Lionbridge-Projekt hatte mehrere bemerkenswerte Ergebnisse für den Kunden. Erstens wurde der Arbeitsaufwand des Kunden im Rahmen dieses Projekts drastisch reduziert. Da wir bereits eine Arbeitsbeziehung und Zugriff auf die Bibliothek der Terminologieglossare hatten, gab es nur wenig Fragen. Wir konnten die Materialien ohne Einbeziehung des Kunden übersetzen. Darüber hinaus konnten wir die Arbeitsbelastung des Kunden exponentiell reduzieren, indem wir die Qualitätsprüfung mit unseren Teams übernahmen. Der Kunde sparte sich so viele Arbeitsstunden in acht verschiedenen Büros und Sprachen.

Zweitens konnten wir früher liefern. Da unser eigenes Team alle Übersetzungsschritte und die Erstellung des E-Learning-Contents übernahm, konnten wir viel Zeit sparen und einen Monat vor dem Termin liefern. Dieser zusätzliche Monat erleichterte dem Kunden die Einarbeitung der neuen Mitarbeiter, sodass sich der Kunde auf andere dringende Prioritäten konzentrieren konnte.

Drittens erzielte der Kunde eine beachtliche Kosteneinsparung von 20 % für das gesamte Projekt. Lionbridge besorgte Übersetzung und Qualitätsprüfung aus einer Hand. Dadurch konnten die Kosten gebündelt und reduziert werden, was mit mehreren Anbietern für acht verschiedene Zielsprachen unmöglich gewesen wäre.

Schließlich konnte der Kunde die Arbeit von Lionbridge nutzen, um die Schulung der neuen Mitarbeiter zu optimieren. Dank effektiver Materialien in den Sprachen der neuen Mitarbeiter erzielten die 7500 Neueinstellungen des Kunden optimale Lernergebnisse. Dadurch waren sie bestens auf die Arbeit vorbereitet und die Compiianceschulungen nachweislich effektiver. Der Gesamtwert für das Onboarding-Engagement stieg sprunghaft auf 90 %. Das neue Personal fühlte sich einbezogen, willkommen und besser auf die Arbeit im Unternehmen vorbereitet. Diese Ergebnisse sind für den künftigen Erfolg des Kunden entscheidend.

